



POLSKA  
ORGANIZACJA  
TURYSTYCZNA

Numer postępowania: 82/11

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia

PRZETARG NIEOGRANICZONY

Przedmiot:

**„Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie  
treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych  
do Narodowego Portalu Turystycznego  
w językach: angielskim, niemieckim i francuskim”**

Warszawa, 27 grudnia 2011 r.



ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa, Polska  
tel. +48 (22) 536 70 70, fax. +48 22 536 70 04  
e-mail: [pot@pot.gov.pl](mailto:pot@pot.gov.pl)  
[www.pot.gov.pl](http://www.pot.gov.pl)



INNOWACYJNA GOSPODARKA  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



**Specyfikacja istotnych warunków zamówienia zawiera:**

- I. Nazwa oraz adres Zamawiającego.
- II. Tryb udzielenia zamówienia.
- III. Opis przedmiotu zamówienia.
- IV. Termin wykonania zamówienia.
- V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków.
- VI. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu.
- VII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami.
- VIII. Wymagania dotyczące wadium.
- IX. Termin związania ofertą.
- X. Opis sposobu przygotowania ofert.
- XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.
- XII. Opis sposobu obliczenia ceny.
- XIII. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert.
- XIV. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- XV. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- XVI. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach.
- XVII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

**Załączniki do SIWZ:**

Załącznik nr 1a-c Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.

Załącznik nr 2 Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.

Załącznik nr 3 Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia.

Załącznik nr 4 Formularz ofertowy.

Załącznik nr 5 Istotne postanowienia umowy.

Załącznik nr 6 Wykaz usług.



## I. NAZWA (FIRMA) ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO.

Polska Organizacja Turystyczna (POT)

– jednostka organizacyjna przeprowadzająca postępowanie publiczne o udzielenie zamówienia publicznego i udzielająca zamówienia:

a) Adres Zamawiającego: ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa

b) Fax: +48 22 5367004

c) [www.pot.gov.pl](http://www.pot.gov.pl) e-mail: [pot@pot.gov.pl](mailto:pot@pot.gov.pl)

d) REGON: 016213775

e) NIP: 525-21-50-196

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.

Postępowanie prowadzone jest na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą Pzp”, w trybie przetargu nieograniczonego dla usług o wartości zamówienia nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 pzp (tj. 125 000 EURO).

## III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.

1. Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w językach: angielskim, niemieckim i francuskim.
2. Zadanie realizowane będzie w ramach działania 6.3 „Promocja turystycznych walorów Polski” (osi priorytetowej 6 Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka - polska gospodarka na rynku międzynarodowym, 2007 – 2013) w ramach podprojektu „Zakup dostępu do baz danych” realizowanego w projekcie „Promujmy Polskę Razem.
3. Zamawiający podzielił zamówienie na 3 zadania (części):  
Część 1 - Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego **w języku angielskim.**  
Część 2 - Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego **w języku niemieckim.**  
Część 3 - Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego **w języku francuskim.**
4. Zamawiający **dopuszcza składanie ofert częściowych** na jedną lub więcej części wskazanych w ust. 3.
5. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 1a-c do SIWZ.
6. Kod Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych(CPV):. 72312100-6 – usługi przygotowywania danych, 79550000-4 – usługi w zakresie komputerowego maszynopisania, przetwarzania tekstu i powiązanych z nimi komputerowych usług wydawniczych, 79970000-4 – usługi publikacji.



7. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
8. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust.1 pkt 6 ustawy Pzp o wartości nie większej niż 15 % zamówienia podstawowego. W ramach zamówienia uzupełniającego przewidziano aktualizację treści istniejących ze względu na upływ czasu (około 1 rok) oraz zlecenie uzupełniających artykułów w kontekście promocji nowych wydarzeń turystycznych i sytuacji na rynku turystycznym w Polsce
9. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
10. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
11. Rozliczenia z wykonawcą dokonywane będą w PLN.
12. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.
13. Zamawiający nie ogranicza możliwości ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50% pracowników stanowią osoby niepełnosprawne.
14. Na podstawie art. 36 ust. 4 ustawy Wykonawca **jest zobowiązany** umieścić w składanej ofercie informację o części zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcom. Zamawiający nie zastrzega żadnej części zamówienia, która nie może być powierzona podwykonawcom.
15. Zamawiający nie przewiduje unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nie przyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia.

#### IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

1. Zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych do Narodowego Portalu Turystycznego w językach: angielskim, niemieckim i francuskim będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego, jednak nie krótszych niż **14 dni kalendarzowych**.
2. Całość przedmiotu zamówienia wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy **do 30 listopada 2012 roku**.

#### V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIENIA TYCH WARUNKÓW.

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
  - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia – Zamawiający stwierdzi, iż Wykonawca spełnił warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy, jeśli wykaże, iż w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania



ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał należycie minimum:

- a) Dla części 1 - minimum 3 projekty polegające na opracowaniu i redagowaniu treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych z wykorzystaniem do zamieszczenia w Internecie w języku angielskim
  - b) Dla części 2 - minimum 3 projekty polegające na opracowaniu i redagowaniu treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych z wykorzystaniem do zamieszczenia w Internecie w języku niemieckim
  - c) Dla części 3 - minimum 3 projekty polegające na opracowaniu i redagowaniu treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych z wykorzystaniem do zamieszczenia w Internecie w języku francuskim
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
  - 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.
  3. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy wykonawcy łącznie muszą spełniać warunki określone w ust. 1.
  4. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w stosunku do żadnego z wykonawców nie może być podstaw do wykluczenia.
  5. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez wykonawców dokumenty i oświadczenia, o których mowa w pkt VI, **na zasadzie spełnia/nie spełnia.**
  6. Ponadto o realizację zamówienia mogą się ubiegać wyłącznie wykonawcy będący w stanie dostarczyć produkty spełniające wymagania określone przez Zamawiającego w załączniku nr 1 do SIWZ.

#### **VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.**

1. W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:



- 1) oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Wzór oświadczenia stanowi **załącznik 2 do SIWZ**
- 2) wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączenia dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Przedłożone dokumenty muszą potwierdzać w sposób bezsporny spełnienie warunku określonego w ust. V, pkt 1 ppkt 2). Wzór wykazu stanowi **załącznik 6 do SIWZ**.

**W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. oświadczenie składa przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy Wykonawcy łącznie.**

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
  - 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania. Wzór oświadczenia stanowi **załącznik 3 do niniejszej SIWZ**,
  - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy.

**W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. dokumenty i oświadczenie - składa każdy z wykonawców oddzielnie.**

3. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt 2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
4. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.



5. Jeżeli wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
6. Na potwierdzenie, że oferowane dostawy spełniają wymagania określone w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia (załącznik nr 1a-1c do SIWZ) **Wykonawcy zobligowani są do dostarczenia wraz z ofertą próbek.** Szczegółowy sposób przygotowania próbek opisany jest w załącznikach nr 1a-1c do SIWZ.

**Uwaga:** oświadczenia wymienione w ust. 1 pkt 1 i ust. 2 pkt 1 należy złożyć w formie oryginału natomiast pozostałe dokumenty wymienione w ust. 1 i 2 należy złożyć w formie oryginału lub kserokopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w ust. 5 kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę lub te podmioty.

## **VII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.**

1. Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w ustawie, wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje pomiędzy zamawiającym oraz wykonawcami będą przekazywane:
  - a) pisemnie na adres **Polska Organizacja Turystyczna, ul. Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa**, lub
  - b) faksem na numer **+48 22 536 70 04**, lub
  - c) drogą elektroniczną na adres e-mail: **katarzyna.opasek@pot.gov.pl**
2. Jeżeli zamawiający lub wykonawca będą przekazywać oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
3. Wykonawcy, którzy do dnia składania ofert nie złożyli wymaganych przez zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, zawierające błędy, lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa i zostaną wezwani na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy do ich złożenia, powinni przesłać/złożyć w formie pisemnej ww. oświadczenia, dokumenty w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę/osoby uprawnioną/uprawnione do reprezentowania wykonawcy lub



pełnomocnictwa w formie oryginału wystawionego przez osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy lub kopii (odpisu) notarialnie poświadczonej, w terminie i do miejsca wskazanego w stosownym zawiadomieniu.

4. Wykonawca może zwracać się do zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
5. Zamawiający przekaze treść wyjaśnienia jednocześnie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści ją na stronie internetowej, bez ujawniania źródła zapytania.
6. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekaze niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści na stronie internetowej. Każda wprowadzona zmiana staje się integralną częścią tej specyfikacji.
7. Osoba upoważniona do kontaktowania się z wykonawcami w godzinach **od 08.00 do 16.00 – Katarzyna Opasek- tel. 22 536 70 24.**

#### **VIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM.**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### **IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ.**

1. Wykonawca zgodnie z art. 85 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp pozostanie związany ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

#### **X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT.**

1. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę dla danej części zamówienia. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty w danej części, wszystkie oferty zostaną odrzucone na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1 w związku z art. 82 ust. 1 ustawy.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
4. Wskazane jest, aby wszystkie zapisane, zadrukowane strony oferty były kolejno ponumerowane, złączone w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.
5. Ofertę należy sporządzić **w języku polskim** na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką biurową.
6. Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę upoważnioną do podpisywania oferty.
7. Oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy –



zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.

8. Zamawiający żąda, aby Wykonawca do oferty dołączył dokument lub dokumenty, z których będzie wynikać uprawnienie do podpisania oferty, np. aktualny odpis z właściwego rejestru, aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, aktualny statut spółki lub aktualny rejestr handlowy. Wymagane dokumenty należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
9. Jeżeli upoważnienie do podpisywania oferty, oświadczeń, reprezentowania wykonawcy/wykonawców w postępowaniu i zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty wynika z pełnomocnictwa - winno być ono udzielone (podpisane) przez osobę /osoby uprawnione zgodnie z wpisem do właściwego rejestru, oraz dołączone do oferty. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub kopii potwierdzonej notarialnie.
10. Zapis ustępu 9 stosuje się odpowiednio do dalszych pełnomocnictw.
11. Osoba/osoby podpisujące ofertę muszą być upoważnione do zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty zgodnie z wpisem do właściwego rejestru.
12. Wymagane w SIWZ dokumenty sporządzone w języku obcym, muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
13. Wszystkie strony oferty oraz wszystkie załączone oświadczenia, tłumaczenia i inne dokumenty, winny być parafowane przynajmniej przez jedną osobę upoważnioną do podpisania oferty. Dotyczy to zarówno oryginałów oświadczeń i dokumentów jak też ich poświadczonych za zgodność z oryginałem kserokopii.
14. Jeżeli według wykonawcy oferta będzie zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, dane te należy umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz oferty, opisanej: „Informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa” oraz wskazać numery stron stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. W innym przypadku wszystkie informacje zawarte w ofercie będą uważane za ogólnie dostępne i mogą być udostępnione pozostałym wykonawcom razem z protokołem postępowania. Zastrzeżenie informacji, danych, dokumentów lub oświadczeń niestanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji powoduje ich odtajnienie.
15. Oferta winna zawierać wymagane dokumenty, załączniki, oświadczenia wymienione w niniejszej SIWZ.
16. Jeżeli oferta jest składana przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wykonawcy ci ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania.
17. Oferta wykonawców, którzy będą ubiegać się wspólnie o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców występujących wspólnie.
18. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia do oferty musi być załączony dokument ustanawiający pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia



publicznego. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.

19. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w rozdziale VI ust. 6, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę lub te podmioty.
  20. Zaleca się opracowanie pierwszych stron oferty wg załączonego do SIWZ wzoru (**Załącznik nr 4 do SIWZ**). Niezastosowanie wzoru określonego w **załączniku nr 4** nie spowoduje odrzucenia oferty. Jednakże zamawiający wymaga, żeby w złożonej ofercie znalazły się wszystkie oświadczenia zawarte we wzorze oferty.
  21. Oferta musi ponadto zawierać:
    - A. Cenę jednostkową za jedną stronę dla poszczególnych części, wraz z dokładnym oznaczeniem części, których dana cena dotyczy.
    - B. Cenę za całość zamówienia osobno dla poszczególnych części, wraz z dokładnym oznaczeniem części, których dana cena dotyczy
    - C. Wypełniony formularz ofertowy –zgodnie z zapisami ust. 20 niniejszego Rozdziału.
    - D. Oświadczenia i dokumenty opisane w Rozdziale VI SIWZ.
    - E. Dokumenty, o których mowa w ust. 8 niniejszego rozdziału.
    - F. Informację o podwykonawcach zgodnie z Rozdziałem III pkt 14 SIWZ.
    - G. Próbki, o których mowa w załącznikach nr 1a-1c do niniejszej SIWZ.
  22. Ofertę należy złożyć w zaklejonym, nienaruszonym opakowaniu w Polskiej Organizacji Turystycznej, ul Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa, XIX piętro, sekretariat.
  23. Opakowanie (koperta) z ofertą powinno być oznakowane w poniższy sposób:

opis zawartości koperty: **„Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w językach: angielskim, niemieckim i francuskim”. Postępowanie numer 82/11. Część ..... Nie otwierać przed 10 stycznia 2012 r.**

    - a) adresat: Polska Organizacja Turystyczna, ul Chałubińskiego 8, 00 – 613 Warszawa,
    - b) nadawca: nazwa, dokładny adres i numery telefonów wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).
- UWAGA: Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.
24. Zgodnie z art. 84 ust. 1 ustawy wykonawca może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. O wprowadzeniu zmian lub zamiarze wycofania oferty przed ostatecznym terminem składania ofert należy pisemnie zawiadomić zamawiającego.
  25. Zmiany do oferty należy umieścić w oddzielnej, zaklejonej i nienaruszonej kopercie z dopiskiem „ZMIANA”. Na kopercie musi znajdować się nazwa wykonawcy, dokładny adres i numer telefonu wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).
  26. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie



po upływie ostatecznego terminu składania ofert.

#### **XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT.**

1. **Oferty należy składać w siedzibie zamawiającego:**  
**Polska Organizacja Turystyczna**  
**ul. Chałubińskiego 8**  
**00 – 613 Warszawa.**  
**XIX piętro sekretariat**
2. Termin składania ofert upływa w dniu **10 stycznia 2012 r. o godz. 12.00.**
3. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie zamawiającego w dniu **10 stycznia 2012 r. o godz. 12.15** w Sali konferencyjnej: XIX piętro POT.
4. Otwarcie ofert jest jawne. Obecność wykonawców nie jest obowiązkowa.
5. Dokonując otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (*firmy*) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.

#### **XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY.**

1. Cena podana w ofercie jest ceną za wykonanie całego zadania. Cena powinna zawierać wszystkie elementy związane z prawidłową realizacją zamówienia.
2. Wykonawca obliczy cenę przemnażając cenę za stronę przez liczbę podanych przez zamawiającego stron.
3. Cena całkowita za przedmiot zamówienia będzie podstawą do oceny złożonych ofert, dla każdej części zamówienia oddzielnie
4. Wykonawca poda cenę ofertową jako wartość brutto w PLN.
5. Wykonawca obliczając wartość zamówienia zobowiązany jest do skalkulowania wszystkich ryzyk związanych z realizacją zamówienia i do wliczenia ich w koszt zaproponowanej przez siebie ceny oferty.
6. Cena – wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę; w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług oraz podatkiem akcyzowym.
7. Zamawiający wymaga, aby wszystkie ceny były podane z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrąglania tj.:
  - a) ułamek kończący się cyfrą od 1 do 4 zaokrąglić należy w dół,
  - b) ułamek kończący się cyfrą od 5 do 9 zaokrąglić należy w górę.
8. Cenę oferty należy umieścić w formularzu według załączonego druku - **Załącznik Nr 4 do SIWZ.**

#### **XIII. OPIS KRYTERIUM, KTÓRYM ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KIEROWAŁ SIĘ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSOBU OCENY OFERT.**

1. W przedmiotowym postępowaniu każda część przedmiotu zamówienia będzie oceniana oddzielnie. W każdej części przedmiotu zamówienia przy wyborze



oferty najkorzystniejszej Zamawiający zastosuje kryterium cena – waga 100%.

2. Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, zgodnie z następującymi zasadami: Kryterium ceny zostanie ocenione na podstawie podanej przez Wykonawcę w ofercie ceny brutto wykonania całości zamówienia w danej części. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = \frac{C_n}{C_o} \times 100 ,$$

gdzie:

C<sub>n</sub> – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,

C<sub>o</sub> – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,

C – liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

3. Za ofertę najkorzystniejszą w danej części przedmiotu zamówienia zostanie uznana ta oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów w danej części przedmiotu zamówienia.

#### **XIV. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.**

1. Wykonawcy biorący udział w postępowaniu zostaną powiadomieni o jego wynikach.
2. Po zatwierdzeniu wyboru najkorzystniejszej oferty informacja o wyborze zostanie umieszczona na tablicy ogłoszeń i stronie internetowej zamawiającego.
3. Zamawiający przystąpi do zawarcia umowy z wybranym wykonawcą w trybie art. 94 ustawy.
4. W przypadku wyboru oferty Konsorcjum – należy dostarczyć umowę regulującą współpracę wykonawców w przedmiocie wykonywania zamówienia.

#### **XV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.**

1. Zgodnie z art. 147 ustawy Zamawiający wymaga w niniejszym postępowaniu wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy przez Wykonawcę.
2. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana będzie musiał wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy w **wysokości 5 % ceny całkowitej podanej w ofercie.**
3. Zabezpieczenie może być wnoszone w: pieniądzu, poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym, gwarancjach bankowych, gwarancjach ubezpieczeniowych oraz poręczeniach udzielanych



przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (tj. Dz. U. z 2007 r., Nr 42, poz. 275).

4. Zamawiający żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy przed podpisaniem umowy.
5. Oryginał dokumentu potwierdzający wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy musi być dostarczony przed podpisaniem umowy.
6. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy służy do pokrycia roszczeń z tytułu nie wykonania umowy lub nienależytego wykonania umowy.
7. Całość zabezpieczenia należytego wykonania umowy zostanie zwrócona Wykonawcy w ciągu 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w pieniądzu, ma być wniesione na rachunek:

**Bank Handlowy S.A. w Warszawie nr: 65 1030 1508 0000 0008 0291 9115 albo na inny nr rachunku podany przez Zamawiającego w zaproszeniu do podpisania umowy z podaniem tytułu: „Zabezpieczenie należytego wykonania umowy: Postępowanie nr 82/11”.**

**XVI. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, OGÓLNE WARUNKI UMOWY ALBO WZÓR UMOWY JEŻELI ZAMAWIAJĄCY WYMAGA OD WYKONAWCY, ABY ZAWARŁ Z NIM UMOWĘ W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO NA TAKICH WARUNKACH.**

Istotne postanowienia umowy stanowią **załącznik nr 5 do niniejszej SIWZ.**

**XVII. POUCZENIA O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA.**

Środki ochrony prawnej zostały określone w Dziale VI ustawy pzp. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy pzp.



## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

***Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku angielskim, w ramach podprojektu „Zakup dostępu do baz danych” realizowanego w projekcie „Promujemy Polskę Razem”***

Narodowy portal turystyczny (NPT) powinien stanowić kompleksowy serwis o profilu promocyjno- informacyjnym dla turystów krajowych i zagranicznych. Adresatami portalu są zarówno turyści poszukujący informacji (funkcja informacyjna), jak i potencjalni turyści (funkcja promocyjna). NPT jest niezbędnym elementem w budowanym przez POT Polskim Systemie Informacji Turystycznej.

Istotą funkcjonowania serwisu jest informacja (przekazywana w sposób promocyjny) czyli treść (tzw. content), która powinna być systematycznie dostarczana i aktualizowana w serwisie.

Zgodnie z *Planem Działania Polskiej Organizacji Turystycznej na lata 2011-2012* elementem rozwoju systemu informacji turystycznej jest stała rozbudowa i aktualizacja treści znajdujących się w systemie informacji turystycznej. Jest to działanie ciągłe, jednak mając na uwadze duże wydarzenia o znaczeniu międzynarodowym w latach 2011-2012, szczególny nacisk zostanie położony na to aby wszyscy potencjalni turyści znaleźli wymagane informacje.

1. Użytą w niniejszej dokumentacji terminologię należy rozumieć zgodnie z przedstawionymi poniżej definicjami:
  - 1.1. **Narodowy Portal Turystyczny (NPT)** – serwis internetowy prowadzony przez Polską Organizację Turystyczną w 22 wersjach językowo-rynkowych w domenie „travel” ([www.polska.travel/pl](http://www.polska.travel/pl), [www.poland.travel/en](http://www.poland.travel/en), [www.polen.travel/de](http://www.polen.travel/de), [www.pologne.travel/fr](http://www.pologne.travel/fr) itd.);
  - 1.2. **Artykuł** – treść tekstowa o charakterze informacyjno-promocyjnym, przygotowana pod kątem zamieszczenia w serwisie internetowym skierowanym do turystów krajowych i zagranicznych oraz do potencjalnych turystów krajowych i zagranicznych. W NPT wyróżnia się dwa rodzaje artykułów:
    - 1.2.1. Treść tekstowa o charakterze promocyjno-informacyjnym, z dużym naciskiem na przekaz promocyjny, zamieszczana w ogólnej strukturze treści serwisu,
    - 1.2.2. Treść do ISIT jako część bazodanowa serwisu stanowiąca krótkie opisy obiektów znajdujących się w tej bazie o charakterze informacyjnym;



- 1.3. **Internetowy System Informacji Turystycznej (ISIT)** – baza obiektów turystycznych takich jak: obiekty zakwaterowania, atrakcje turystyczne, imprezy i festiwale, oferty specjalne, centra i punkty informacji turystycznej, stanowiąca integralną część NPT.
- 1.4. **Nawigacja (menu)** – sposób wyszukiwania informacji w serwisie po sprecyzowanych nazwach kategorii na różnych poziomach. W NPT przyjęto trzy poziomy menu (szczegółowy schemat nawigacji w NPT został zamieszczony w **załączniku nr 1a** do SOPZ);
- 1.5. **Komputerowa synteza mowy (udźwiękowanie tekstów)** – polega na mechanicznej zamianie tekstu zapisanego w postaci znakowej na wypowiedź (mowę) w postaci dźwiękowej.
- 1.6. **SEO Copywriting** (*Search Engine Optimization*) – jest techniką redagowania artykułów optymalnych dla wyszukiwarek internetowych i stanowi składową optymalizacji serwisu internetowego zarówno pod względem budowy, jak i zawartości w taki sposób, by poszczególne strony serwisu znalazły się na jak najwyższych pozycjach w wynikach wyszukiwania najpopularniejszych wyszukiwarek.
- 1.7. **Strona przeliczeniowa** – przyjęto w tej dokumentacji, że stroną przeliczeniową dla opracowanych artykułów jest 1 600 znaków wraz ze spacjami a liczenie znaków dokonywane będzie w programie komputerowym Microsoft Office Word. Przyjęto również, iż w przypadku przeliczenia liczby znaków na liczbę stron przeliczeniowych wynik nie stanowi liczby całkowitej, powstały ułamek zaokrągla się do liczby całkowitej zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami matematycznymi, tj. w uzyskanym wyniku ułamkowym po przecinku w przedziale od 0 do 49... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w dół oraz w przedziale od 50... do 99... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w górę. Przykłady sposobu obliczania według tej zasady przedstawiono w poniższej tabeli:

| Liczba znaków | Działanie matemat. | Liczba str. przelicz. | Kierunek zaokrąglenia<br>↑ - w górę<br>↓ - w dół | Liczba str. przelicz. stanowiących podstawę do obliczenia wynagrodzenia |
|---------------|--------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 700           | $700 : 1600$       | 0,44                  | ↓                                                | 0                                                                       |
| 850           | $850 : 1\ 600$     | 0,53                  | ↑                                                | 1                                                                       |
| 1 600         | $1\ 600 : 1\ 600$  | 1,00                  | -                                                | 1                                                                       |
| 2 000         | $2\ 000 : 1\ 600$  | 1,25                  | ↓                                                | 1                                                                       |
| 3 000         | $3\ 000 : 1\ 600$  | 1,88                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 199         | $3\ 199 : 1\ 600$  | 1,99                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 200         | $3\ 200 : 1\ 600$  | 2,00                  | -                                                | 2                                                                       |
| 4 000         | $4\ 000 : 1\ 600$  | 2,50                  | ↑                                                | 3                                                                       |
| 6 000         | $6\ 000 : 1\ 600$  | 3,75                  | ↑                                                | 4                                                                       |
| 7 000         | $7\ 000 : 1\ 600$  | 4,38                  | ↓                                                | 4                                                                       |
| ...           | ...                | ...                   |                                                  | ...                                                                     |



2. Przedmiotem zamówienia jest: sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych (rozumianych zgodnie z punktem 1.2.1. i 1.2.2.) do Narodowego Portalu Turystycznego (rozumianego zgodnie z punktem 1.1.) i jego składnika – Internetowego Systemu Informacji Turystycznej (rozumianego zgodnie z punktem 1.3.) **w języku angielskim.**
3. W ramach przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 3.1. opracowywania i redagowania treści w postaci artykułów informacyjno - promocyjnych zgodnie z punktem 4 i punktem 5,
  - 3.2. zbieranie i opracowywanie informacji w postaci aktualnych danych dotyczących tematyki danego artykułu, zwłaszcza adresów internetowych (linków) do stron internetowych o danej tematyce artykułu.
4. Treści opracowane przez Wykonawcę muszą być opracowane w sposób profesjonalny i muszą charakteryzować się wysoką jakością języka i przekazu.
5. Treści opracowane przez Wykonawcę muszą mieć charakter informacyjno-promocyjny oraz muszą być dostosowane do zasad tworzenia treści internetowej (contentu internetowego), przez co rozumie się iż muszą:
  - 5.1. przekazywać konkretne informacje dotyczące opisywanego tematu, ważne z punktu widzenia przede wszystkim turysty krajowego (język polski) i zagranicznego (język angielski, język niemiecki, język francuski),
  - 5.2. forma prezentacji informacji musi być interesująca, przejrzysta, prosta,
  - 5.3. teksty muszą być napisane językiem poprawnym stylistycznie i gramatycznie,
  - 5.4. teksty muszą być nowatorskie i nie mogą być powielane z obecnych treści znajdujących się na Narodowym Portalu Turystycznym, zarówno w wersji krajowej, jak i w wersjach zagranicznych,
  - 5.5. teksty muszą być tworzone zgodnie z zasadami *SEO Copywriting (Search Engine Optimization)* oraz innymi wymogami opracowywania treści do Internetu,
  - 5.6. teksty muszą być dostosowane do komputerowej syntezy mowy (udźwiękowania tekstu), np. liczby pisane słownie, unikanie skrótów, daty pisane w sposób rozszerzony (z użyciem pełnej nazwy miesiąca) itp.,
  - 5.7. tytuły artykułów powinny być promocyjne i przyciągające uwagę.
6. Zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku angielskim będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego, jednak nie krótszych niż **14 dni kalendarzowych.**
7. Całość przedmiotu zamówienia wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy **do 30 listopada 2012 roku.**
8. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego gotowego materiału redakcyjnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą **1 600 znaków** wraz ze spacjami.
9. Liczenie znaków dokonywane będzie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, przy zachowaniu zasady opisanej w punkcie 1.7.



10. Zakres objętościowy każdego opisu zależy od charakteru merytorycznego, informacyjnego i promocyjnego danej treści i orientacyjnie podany został w poniższej tabeli, z tym że określona w tej tabeli liczba znaków jest maksymalna a Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmniejszenia tej liczby.

| część / język   | liczba znaków | liczba str. przeliczen.<br>(1 str. przel.=1600 znaków) |
|-----------------|---------------|--------------------------------------------------------|
| język angielski | 1 600 000     | 1 000                                                  |

11. Wykonawca jest zobowiązany do zebrania i opracowania informacji w postaci aktualnych adresów internetowych (linków) związanych z opisywanym tematem i wkomponowanych w dany artykuł.
12. Po wykonaniu przez Wykonawcę poszczególnych zleceń przedmiotu zamówienia, zostaną sporządzone protokoły odbioru jakościowego potwierdzające jego prawidłowe wykonanie, przy czym Zamawiający ma prawo do przedstawienia uwag i zastrzeżeń, a Wykonawca zobowiązany jest je uwzględnić i dokonać poprawek w terminie do 7 dni roboczych.
13. Wykonawca gwarantuje, że opracowane treści będą wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów właściwymi dla języka angielskiego.
14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie niezbędne materiały oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę.
15. Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia w ofercie próbek tekstów (artykułów) według następujących parametrów (pełen schemat nawigacji w NPT przedstawiono w **załączniku nr 1a** do SOPZ):
- 15.1. w języku angielskim z pierwszego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Regiony i miasta” – **min. 12 000 znaków**,
- 15.2. w języku angielskim z drugiego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Informacja o rodzajach zakwaterowania” – **min. 3 000 znaków**,
- 15.3. w języku angielskim z trzeciego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Małopolskie” – **min. 6 000 znaków**,
16. Wszystkie opracowane przez Wykonawcę treści i przekazane Zamawiającemu stają się własnością Zamawiającego i mogą być przez niego wykorzystywane dowolnie. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do treści stanowiących przedmiot zamówienia i dostarczonych Zamawiającemu przez Wykonawcę. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Zamawiającego z ww. treści, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należytą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami osób trzecich. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się zastąpić Zamawiającego czy też w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po



stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować Zamawiającemu wszelkie koszty, jakie Zamawiający może ponieść lub, jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym z zakresu prawa autorskiego lub prawa własności przemysłowej, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Zamawiający korzysta z przedmiotu niniejszej umowy. Wykonawca zobowiązany jest także do zwrotu poniesionych przez Zamawiającego kosztów pomocy prawnej. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do całości przedmiotu wykonanego w ramach przedmiotu zamówienia z chwilą jego przyjęcia przez Zamawiającego, czyli od momentu jej wykonania i wdrożenia na czas nieokreślony, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Przeniesienie następuje bez ograniczenia co do terminu, czasu, ilości egzemplarzy, na wszystkich możliwych polach eksploatacji.



**Orientacyjny schemat nawigacji w NPT (układ treści menu)**  
**wersja zagraniczna**

| <b>I poziom</b>   | Poznaj Polskę                                                                                          | Regiony i Miasta                                                                                                                                                                                                                                                    | Atrakcje turystyczne                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Zakwaterowanie                                                                                                                                                                  | Organizacja podróży                                                                                                                            | Dla branży                                             |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>II poziom</b>  | <p>Informacje ogólne</p> <p>Historia i tradycja</p> <p>Kultura</p> <p>Kuchnia</p> <p>Sławni Polacy</p> | <p>Regiony (16 regionów)</p> <p>Miasta (21 miast wybranych)</p> <p>Ośrodki turystyczne nadmorskie</p> <p>Ośrodki turystyczne górskie</p> <p>Ośrodki turystyczne nad akwenami</p> <p><i>tutaj mapka Polski z regionami i miastami a nie na stronie startowej</i></p> | <p>UNESCO</p> <p>Muzea i zabytki</p> <p>Atrakcje przyrodnicze</p> <p>Atrakcje sportowe i rekreacyjne</p> <p>Atrakcje kulturalne i rozrywkowe</p> <p>Uzdrowiska, SPA i wellness</p> <p>Najważniejsze imprezy 20xx (Kalendarz imprez)</p> <p>Polska dla...</p> <p><i>w każdej kategorii panel wyszukiwania (ISIT)</i></p> | <p>Informacja o rodzajach zakwaterowania.</p> <p>Wyszukiwanie zakwaterowania. (ISIT)</p> <p>Użyteczne linki do hotelowych serwisów internetowych</p> <p>Rezerwacje hotelowe</p> | <p>Informacje praktyczne</p> <p>Podróż do Polski</p> <p>Informacja turystyczna</p> <p>Organizatorzy turystyki do Polski</p> <p>Gastronomia</p> | <p>Informacja o POIT</p> <p>Lista teleadresowa FTP</p> |
| <b>III poziom</b> | pozycje menu wyświetlane na stronie jako linki do konkretnych artykułów                                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                |                                                        |



## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

***Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku niemieckim, w ramach podprojektu „Zakup dostępu do baz danych” realizowanego w projekcie „Promujemy Polskę Razem”***

Narodowy portal turystyczny (NPT) powinien stanowić kompleksowy serwis o profilu promocyjno- informacyjnym dla turystów krajowych i zagranicznych. Adresatami portalu są zarówno turyści poszukujący informacji (funkcja informacyjna), jak i potencjalni turyści (funkcja promocyjna). NPT jest niezbędnym elementem w budowanym przez POT Polskim Systemie Informacji Turystycznej.

Istotą funkcjonowania serwisu jest informacja (przekazywana w sposób promocyjny) czyli treść (tzw. content), która powinna być systematycznie dostarczana i aktualizowana w serwisie.

Zgodnie z *Planem Działania Polskiej Organizacji Turystycznej na lata 2011-2012* elementem rozwoju systemu informacji turystycznej jest stała rozbudowa i aktualizacja treści znajdujących się w systemie informacji turystycznej. Jest to działanie ciągłe, jednak mając na uwadze duże wydarzenia o znaczeniu międzynarodowym w latach 2011-2012, szczególny nacisk zostanie położony na to aby wszyscy potencjalni turyści znaleźli wymagane informacje.

1. Użytą w niniejszej dokumentacji terminologię należy rozumieć zgodnie z przedstawionymi poniżej definicjami:
  - 1.1. **Narodowy Portal Turystyczny (NPT)** – serwis internetowy prowadzony przez Polską Organizację Turystyczną w 22 wersjach językowo-rynkowych w domenie „travel” ([www.polska.travel/pl](http://www.polska.travel/pl), [www.poland.travel/en](http://www.poland.travel/en), [www.polen.travel/de](http://www.polen.travel/de), [www.pologne.travel/fr](http://www.pologne.travel/fr) itd.);
  - 1.2. **Artykuł** – treść tekstowa o charakterze informacyjno-promocyjnym, przygotowana pod kątem zamieszczenia w serwisie internetowym skierowanym do turystów krajowych i zagranicznych oraz do potencjalnych turystów krajowych i zagranicznych. W NPT wyróżnia się dwa rodzaje artykułów:
    - 1.2.1. Treść tekstowa o charakterze promocyjno-informacyjnym, z dużym naciskiem na przekaz promocyjny, zamieszczana w ogólnej strukturze treści serwisu,
    - 1.2.2. Treść do ISIT jako część bazodanowa serwisu stanowiąca krótkie opisy obiektów znajdujących się w tej bazie o charakterze informacyjnym;



- 1.3. **Internetowy System Informacji Turystycznej (ISIT)** – baza obiektów turystycznych takich jak: obiekty zakwaterowania, atrakcje turystyczne, imprezy i festiwale, oferty specjalne, centra i punkty informacji turystycznej, stanowiąca integralną część NPT.
- 1.4. **Nawigacja (menu)** – sposób wyszukiwania informacji w serwisie po sprecyzowanych nazwach kategorii na różnych poziomach. W NPT przyjęto trzy poziomy menu (szczegółowy schemat nawigacji w NPT został zamieszczony w **załączniku nr 1b** do SOPZ);
- 1.5. **Komputerowa synteza mowy (udźwiękowanie tekstów)** – polega na mechanicznej zamianie tekstu zapisanego w postaci znakowej na wypowiedź (mowę) w postaci dźwiękowej.
- 1.6. **SEO Copywriting (Search Engine Optimization)** – jest techniką redagowania artykułów optymalnych dla wyszukiwarek internetowych i stanowi składową optymalizacji serwisu internetowego zarówno pod względem budowy, jak i zawartości w taki sposób, by poszczególne strony serwisu znalazły się na jak najwyższych pozycjach w wynikach wyszukiwania najpopularniejszych wyszukiwarek.
- 1.7. **Strona przeliczeniowa** – przyjęto w tej dokumentacji, że stroną przeliczeniową dla opracowanych artykułów jest 1 600 znaków wraz ze spacjami a liczenie znaków dokonywane będzie w programie komputerowym Microsoft Office Word. Przyjęto również, iż w przypadku przeliczenia liczby znaków na liczbę stron przeliczeniowych wynik nie stanowi liczby całkowitej, powstały ułamek zaokrągla się do liczby całkowitej zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami matematycznymi, tj. w uzyskanym wyniku ułamkowym po przecinku w przedziale od 0 do 49... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w dół oraz w przedziale od 50... do 99... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w górę. Przykłady sposobu obliczania według tej zasady przedstawiono w poniższej tabeli:

| Liczba znaków | Działanie matemat. | Liczba str. przelicz. | Kierunek zaokrąglenia<br>↑ - w górę<br>↓ - w dół | Liczba str. przelicz. stanowiących podstawę do obliczenia wynagrodzenia |
|---------------|--------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 700           | $700 : 1600$       | 0,44                  | ↓                                                | 0                                                                       |
| 850           | $850 : 1\ 600$     | 0,53                  | ↑                                                | 1                                                                       |
| 1 600         | $1\ 600 : 1\ 600$  | 1,00                  | -                                                | 1                                                                       |
| 2 000         | $2\ 000 : 1\ 600$  | 1,25                  | ↓                                                | 1                                                                       |
| 3 000         | $3\ 000 : 1\ 600$  | 1,88                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 199         | $3\ 199 : 1\ 600$  | 1,99                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 200         | $3\ 200 : 1\ 600$  | 2,00                  | -                                                | 2                                                                       |
| 4 000         | $4\ 000 : 1\ 600$  | 2,50                  | ↑                                                | 3                                                                       |
| 6 000         | $6\ 000 : 1\ 600$  | 3,75                  | ↑                                                | 4                                                                       |
| 7 000         | $7\ 000 : 1\ 600$  | 4,38                  | ↓                                                | 4                                                                       |
| ...           | ...                | ...                   |                                                  | ...                                                                     |



2. Przedmiotem zamówienia jest: sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych (rozumianych zgodnie z punktem 1.2.1. i 1.2.2.) do Narodowego Portalu Turystycznego (rozumianego zgodnie z punktem 1.1.) i jego składnika – Internetowego Systemu Informacji Turystycznej (rozumianego zgodnie z punktem 1.3.) **w języku niemieckim.**
3. W ramach przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 3.1. opracowywania i redagowania treści w postaci artykułów informacyjno - promocyjnych zgodnie z punktem 4 i punktem 5,
  - 3.2. zbieranie i opracowywanie informacji w postaci aktualnych danych dotyczących tematyki danego artykułu, zwłaszcza adresów internetowych (linków) do stron internetowych o danej tematyce artykułu.
4. Treści opracowane przez Wykonawcę muszą być opracowane w sposób profesjonalny i muszą charakteryzować się wysoką jakością języka i przekazu.
5. Treści opracowane przez Wykonawcę muszą mieć charakter informacyjno-promocyjny oraz muszą być dostosowane do zasad tworzenia treści internetowej (contentu internetowego), przez co rozumie się iż muszą:
  - 5.1. przekazywać konkretne informacje dotyczące opisywanego tematu, ważne z punktu widzenia przede wszystkim turysty krajowego (język polski) i zagranicznego (język angielski, język niemiecki, język francuski),
  - 5.2. forma prezentacji informacji musi być interesująca, przejrzysta, prosta,
  - 5.3. teksty muszą być napisane językiem poprawnym stylistycznie i gramatycznie,
  - 5.4. teksty muszą być nowatorskie i nie mogą być powielane z obecnych treści znajdujących się na Narodowym Portalu Turystycznym, zarówno w wersji krajowej, jak i w wersjach zagranicznych,
  - 5.5. teksty muszą być tworzone zgodnie z zasadami *SEO Copywriting (Search Engine Optimization)* oraz innymi wymogami opracowywania treści do Internetu,
  - 5.6. teksty muszą być dostosowane do komputerowej syntezy mowy (udźwiękowania tekstu), np. liczby pisane słownie, unikanie skrótów, daty pisane w sposób rozszerzony (z użyciem pełnej nazwy miesiąca) itp.,
  - 5.7. tytuły artykułów powinny być promocyjne i przyciągające uwagę.
6. Zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku niemieckim będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego, jednak nie krótszych niż **14 dni kalendarzowych.**
7. Całość przedmiotu zamówienia wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy **do 30 listopada 2012 roku.**
8. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego gotowego materiału redakcyjnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą **1 600 znaków** wraz ze spacjami.
9. Liczenie znaków dokonywane będzie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, przy zachowaniu zasady opisanej w punkcie 1.7.



10. Zakres objętościowy każdego opisu zależy od charakteru merytorycznego, informacyjnego i promocyjnego danej treści i orientacyjnie podany został w poniższej tabeli, z tym że określona w tej tabeli liczba znaków jest maksymalna a Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmniejszenia tej liczby.

| część / język   | liczba znaków | liczba str. przeliczen.<br>(1 str. przel.=1600 znaków) |
|-----------------|---------------|--------------------------------------------------------|
| język niemiecki | 800 000       | 500                                                    |

11. Wykonawca jest zobowiązany do zebrania i opracowania informacji w postaci aktualnych adresów internetowych (linków) związanych z opisywanym tematem i wkomponowanych w dany artykuł.
12. Po wykonaniu przez Wykonawcę poszczególnych zleceń przedmiotu zamówienia, zostaną sporządzane protokoły odbioru jakościowego potwierdzające jego prawidłowe wykonanie, przy czym Zamawiający ma prawo do przedstawienia uwag i zastrzeżeń, a Wykonawca zobowiązany jest je uwzględnić i dokonać poprawek w terminie do 7 dni roboczych.
13. Wykonawca gwarantuje, że opracowane treści będą wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów właściwymi dla języka niemieckiego.
14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie niezbędne materiały oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę.
15. Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia w ofercie próbek tekstów (artykułów) według następujących parametrów (pełen schemat nawigacji w NPT przedstawiono w **załączniku nr 1b** do SOPZ):
- 15.1. w języku niemieckim z pierwszego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Organizacja podróży” – **min. 6 000 znaków**,
- 15.2. w języku niemieckim z drugiego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Uzdrowiska, SPA i wellness” – **min. 12 000 znaków**,
- 15.3. w języku niemieckim z trzeciego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Lubuskie” – **min. 6 000 znaków**.
16. Wszystkie opracowane przez Wykonawcę treści i przekazane Zamawiającemu stają się własnością Zamawiającego i mogą być przez niego wykorzystywane dowolnie. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do treści stanowiących przedmiot zamówienia i dostarczonych Zamawiającemu przez Wykonawcę. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Zamawiającego z ww. treści, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należytą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami osób trzecich. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się zastąpić Zamawiającego czy też w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po



stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować Zamawiającemu wszelkie koszty, jakie Zamawiający może ponieść lub, jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym z zakresu prawa autorskiego lub prawa własności przemysłowej, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Zamawiający korzysta z przedmiotu niniejszej umowy. Wykonawca zobowiązany jest także do zwrotu poniesionych przez Zamawiającego kosztów pomocy prawnej. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do całości przedmiotu wykonanego w ramach przedmiotu zamówienia z chwilą jego przyjęcia przez Zamawiającego, czyli od momentu jej wykonania i wdrożenia na czas nieokreślony, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Przeniesienie następuje bez ograniczenia co do terminu, czasu, ilości egzemplarzy, na wszystkich możliwych polach eksploatacji.



**Orientacyjny schemat nawigacji w NPT (układ treści menu)**  
**wersja zagraniczna**

| <b>I poziom</b>   | Poznaj Polskę                                                                                          | Regiony i Miasta                                                                                                                                                                                                                                                    | Atrakcje turystyczne                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Zakwaterowanie                                                                                                                                                                  | Organizacja podróży                                                                                                                            | Dla branży                                             |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>II poziom</b>  | <p>Informacje ogólne</p> <p>Historia i tradycja</p> <p>Kultura</p> <p>Kuchnia</p> <p>Sławni Polacy</p> | <p>Regiony (16 regionów)</p> <p>Miasta (21 miast wybranych)</p> <p>Ośrodki turystyczne nadmorskie</p> <p>Ośrodki turystyczne górskie</p> <p>Ośrodki turystyczne nad akwenami</p> <p><i>tutaj mapka Polski z regionami i miastami a nie na stronie startowej</i></p> | <p>UNESCO</p> <p>Muzea i zabytki</p> <p>Atrakcje przyrodnicze</p> <p>Atrakcje sportowe i rekreacyjne</p> <p>Atrakcje kulturalne i rozrywkowe</p> <p>Uzdrowiska, SPA i wellness</p> <p>Najważniejsze imprezy 20xx (Kalendarz imprez)</p> <p>Polska dla...</p> <p><i>w każdej kategorii panel wyszukiwania (ISIT)</i></p> | <p>Informacja o rodzajach zakwaterowania.</p> <p>Wyszukiwanie zakwaterowania. (ISIT)</p> <p>Użyteczne linki do hotelowych serwisów internetowych</p> <p>Rezerwacje hotelowe</p> | <p>Informacje praktyczne</p> <p>Podróż do Polski</p> <p>Informacja turystyczna</p> <p>Organizatorzy turystyki do Polski</p> <p>Gastronomia</p> | <p>Informacja o POIT</p> <p>Lista teleadresowa FTP</p> |
| <b>III poziom</b> | pozycje menu wyświetlane na stronie jako linki do konkretnych artykułów                                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                |                                                        |



## Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

***Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku francuskim, w ramach podprojektu „Zakup dostępu do baz danych” realizowanego w projekcie „Promujemy Polskę Razem”***

Narodowy portal turystyczny (NPT) powinien stanowić kompleksowy serwis o profilu promocyjno- informacyjnym dla turystów krajowych i zagranicznych. Adresatami portalu są zarówno turyści poszukujący informacji (funkcja informacyjna), jak i potencjalni turyści (funkcja promocyjna). NPT jest niezbędnym elementem w budowanym przez POT Polskim Systemie Informacji Turystycznej.

Istotą funkcjonowania serwisu jest informacja (przekazywana w sposób promocyjny) czyli treść (tzw. content), która powinna być systematycznie dostarczana i aktualizowana w serwisie.

Zgodnie z *Planem Działania Polskiej Organizacji Turystycznej na lata 2011-2012* elementem rozwoju systemu informacji turystycznej jest stała rozbudowa i aktualizacja treści znajdujących się w systemie informacji turystycznej. Jest to działanie ciągłe, jednak mając na uwadze duże wydarzenia o znaczeniu międzynarodowym w latach 2011-2012, szczególny nacisk zostanie położony na to aby wszyscy potencjalni turyści znaleźli wymagane informacje.

1. Użytą w niniejszej dokumentacji terminologię należy rozumieć zgodnie z przedstawionymi poniżej definicjami:
  - 1.1. **Narodowy Portal Turystyczny (NPT)** – serwis internetowy prowadzony przez Polską Organizację Turystyczną w 22 wersjach językowo-rynkowych w domenie „travel” ([www.polska.travel/pl](http://www.polska.travel/pl), [www.poland.travel/en](http://www.poland.travel/en), [www.polen.travel/de](http://www.polen.travel/de), [www.pologne.travel/fr](http://www.pologne.travel/fr) itd.);
  - 1.2. **Artykuł** – treść tekstowa o charakterze informacyjno-promocyjnym, przygotowana pod kątem zamieszczenia w serwisie internetowym skierowanym do turystów krajowych i zagranicznych oraz do potencjalnych turystów krajowych i zagranicznych. W NPT wyróżnia się dwa rodzaje artykułów:
    - 1.2.1. Treść tekstowa o charakterze promocyjno-informacyjnym, z dużym naciskiem na przekaz promocyjny, zamieszczana w ogólnej strukturze treści serwisu,
    - 1.2.2. Treść do ISIT jako część bazodanowa serwisu stanowiąca krótkie opisy obiektów znajdujących się w tej bazie o charakterze informacyjnym;



- 1.3. **Internetowy System Informacji Turystycznej (ISIT)** – baza obiektów turystycznych takich jak: obiekty zakwaterowania, atrakcje turystyczne, imprezy i festiwale, oferty specjalne, centra i punkty informacji turystycznej, stanowiąca integralną część NPT.
- 1.4. **Nawigacja (menu)** – sposób wyszukiwania informacji w serwisie po sprecyzowanych nazwach kategorii na różnych poziomach. W NPT przyjęto trzy poziomy menu (szczegółowy schemat nawigacji w NPT został zamieszczony w **załączniku nr 1c** do SOPZ);
- 1.5. **Komputerowa synteza mowy (udźwiękowanie tekstów)** – polega na mechanicznej zamianie tekstu zapisanego w postaci znakowej na wypowiedź (mowę) w postaci dźwiękowej.
- 1.6. **SEO Copywriting (Search Engine Optimization)** – jest techniką redagowania artykułów optymalnych dla wyszukiwarek internetowych i stanowi składową optymalizacji serwisu internetowego zarówno pod względem budowy, jak i zawartości w taki sposób, by poszczególne strony serwisu znalazły się na jak najwyższych pozycjach w wynikach wyszukiwania najpopularniejszych wyszukiwarek.
- 1.7. **Strona przeliczeniowa** – przyjęto w tej dokumentacji, że stroną przeliczeniową dla opracowanych artykułów jest 1 600 znaków wraz ze spacjami a liczenie znaków dokonywane będzie w programie komputerowym Microsoft Office Word. Przyjęto również, iż w przypadku przeliczenia liczby znaków na liczbę stron przeliczeniowych wynik nie stanowi liczby całkowitej, powstały ułamek zaokrągla się do liczby całkowitej zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami matematycznymi, tj. w uzyskanym wyniku ułamkowym po przecinku w przedziale od 0 do 49... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w dół oraz w przedziale od 50... do 99... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w górę. Przykłady sposobu obliczania według tej zasady przedstawiono w poniższej tabeli:

| Liczba znaków | Działanie matemat. | Liczba str. przelicz. | Kierunek zaokrąglenia<br>↑ - w górę<br>↓ - w dół | Liczba str. przelicz. stanowiących podstawę do obliczenia wynagrodzenia |
|---------------|--------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 700           | $700 : 1600$       | 0,44                  | ↓                                                | 0                                                                       |
| 850           | $850 : 1\ 600$     | 0,53                  | ↑                                                | 1                                                                       |
| 1 600         | $1\ 600 : 1\ 600$  | 1,00                  | -                                                | 1                                                                       |
| 2 000         | $2\ 000 : 1\ 600$  | 1,25                  | ↓                                                | 1                                                                       |
| 3 000         | $3\ 000 : 1\ 600$  | 1,88                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 199         | $3\ 199 : 1\ 600$  | 1,99                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 200         | $3\ 200 : 1\ 600$  | 2,00                  | -                                                | 2                                                                       |
| 4 000         | $4\ 000 : 1\ 600$  | 2,50                  | ↑                                                | 3                                                                       |
| 6 000         | $6\ 000 : 1\ 600$  | 3,75                  | ↑                                                | 4                                                                       |
| 7 000         | $7\ 000 : 1\ 600$  | 4,38                  | ↓                                                | 4                                                                       |
| ...           | ...                | ...                   |                                                  | ...                                                                     |



2. Przedmiotem zamówienia jest: sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych (rozumianych zgodnie z punktem 1.2.1. i 1.2.2.) do Narodowego Portalu Turystycznego (rozumianego zgodnie z punktem 1.1.) i jego składnika – Internetowego Systemu Informacji Turystycznej (rozumianego zgodnie z punktem 1.3.) **w języku francuskim.**
3. W ramach przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 3.3. opracowywania i redagowania treści w postaci artykułów informacyjno - promocyjnych zgodnie z punktem 4 i punktem 5,
  - 3.4. zbieranie i opracowywanie informacji w postaci aktualnych danych dotyczących tematyki danego artykułu, zwłaszcza adresów internetowych (linków) do stron internetowych o danej tematyce artykułu.
4. Treści opracowane przez Wykonawcę muszą być opracowane w sposób profesjonalny i muszą charakteryzować się wysoką jakością języka i przekazu.
5. Treści opracowane przez Wykonawcę muszą mieć charakter informacyjno-promocyjny oraz muszą być dostosowane do zasad tworzenia treści internetowej (contentu internetowego), przez co rozumie się iż muszą:
  - 5.1. przekazywać konkretne informacje dotyczące opisywanego tematu, ważne z punktu widzenia przede wszystkim turysty krajowego (język polski) i zagranicznego (język angielski, język niemiecki, język francuski),
  - 5.2. forma prezentacji informacji musi być interesująca, przejrzysta, prosta,
  - 5.3. teksty muszą być napisane językiem poprawnym stylistycznie i gramatycznie,
  - 5.4. teksty muszą być nowatorskie i nie mogą być powielane z obecnych treści znajdujących się na Narodowym Portalu Turystycznym, zarówno w wersji krajowej, jak i w wersjach zagranicznych,
  - 5.5. teksty muszą być tworzone zgodnie z zasadami *SEO Copywriting (Search Engine Optimization)* oraz innymi wymogami opracowywania treści do Internetu,
  - 5.6. teksty muszą być dostosowane do komputerowej syntezy mowy (udźwiękowania tekstu), np. liczby pisane słownie, unikanie skrótów, daty pisane w sposób rozszerzony (z użyciem pełnej nazwy miesiąca) itp.,
  - 5.7. tytuły artykułów powinny być promocyjne i przyciągające uwagę.
6. Zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku francuskim będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego, jednak nie krótszych niż **14 dni kalendarzowych.**
7. Całość przedmiotu zamówienia wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy **do 30 listopada 2012 roku.**
8. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego gotowego materiału redakcyjnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą **1 600 znaków** wraz ze spacjami.
9. Liczenie znaków dokonywane będzie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, przy zachowaniu zasady opisanej w punkcie 1.7.



10. Zakres objętościowy każdego opisu zależy od charakteru merytorycznego, informacyjnego i promocyjnego danej treści i orientacyjnie podany został w poniższej tabeli, z tym że określona w tej tabeli liczba znaków jest maksymalna a Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmniejszenia tej liczby.

| część / język   | liczba znaków | liczba str. przeliczen.<br>(1 str. przel.=1600 znaków) |
|-----------------|---------------|--------------------------------------------------------|
| język francuski | 800 000       | 500                                                    |

11. Wykonawca jest zobowiązany do zebrania i opracowania informacji w postaci aktualnych adresów internetowych (linków) związanych z opisywanym tematem i wkomponowanych w dany artykuł.
12. Po wykonaniu przez Wykonawcę poszczególnych zleceń przedmiotu zamówienia, zostaną sporządzane protokoły odbioru jakościowego potwierdzające jego prawidłowe wykonanie, przy czym Zamawiający ma prawo do przedstawienia uwag i zastrzeżeń, a Wykonawca zobowiązany jest je uwzględnić i dokonać poprawek w terminie do 7 dni roboczych.
13. Wykonawca gwarantuje, że opracowane treści będą wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów właściwymi dla języka francuskiego.
14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie niezbędne materiały oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę.
15. Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia w ofercie próbek tekstów (artykułów) według następujących parametrów (pełen schemat nawigacji w NPT przedstawiono w **załączniku nr 1c** do SOPZ):
- 15.1. w języku francuskim z pierwszego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Zakwaterowanie” – **min. 6 000 znaków**,
- 15.2. w języku francuskim z drugiego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Atrakcje przyrodnicze” – **min. 12 000 znaków**,
- 15.3. w języku francuskim z trzeciego poziomu nawigacji artykuł nt.  
„Kujawsko-pomorskie” – **min. 6 000 znaków**.
16. Wszystkie opracowane przez Wykonawcę treści i przekazane Zamawiającemu stają się własnością Zamawiającego i mogą być przez niego wykorzystywane dowolnie. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do treści stanowiących przedmiot zamówienia i dostarczonych Zamawiającemu przez Wykonawcę. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Zamawiającego z ww. treści, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należytą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami osób trzecich. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się zastąpić Zamawiającego czy też w przypadku braku takiej możliwości przystąpić



po stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować Zamawiającemu wszelkie koszty, jakie Zamawiający może ponieść lub, jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym z zakresu prawa autorskiego lub prawa własności przemysłowej, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Zamawiający korzysta z przedmiotu niniejszej umowy. Wykonawca zobowiązany jest także do zwrotu poniesionych przez Zamawiającego kosztów pomocy prawnej. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do całości przedmiotu wykonanego w ramach przedmiotu zamówienia z chwilą jego przyjęcia przez Zamawiającego, czyli od momentu jej wykonania i wdrożenia na czas nieokreślony, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Przeniesienie następuje bez ograniczenia co do terminu, czasu, ilości egzemplarzy, na wszystkich możliwych polach eksploatacji.



**Orientacyjny schemat nawigacji w NPT (układ treści menu)**  
**wersja zagraniczna**

| <b>I poziom</b>   | Poznaj Polskę                                                                                          | Regiony i Miasta                                                                                                                                                                                                                                                    | Atrakcje turystyczne                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Zakwaterowanie                                                                                                                                                                  | Organizacja podróży                                                                                                                            | Dla branży                                             |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>II poziom</b>  | <p>Informacje ogólne</p> <p>Historia i tradycja</p> <p>Kultura</p> <p>Kuchnia</p> <p>Sławni Polacy</p> | <p>Regiony (16 regionów)</p> <p>Miasta (21 miast wybranych)</p> <p>Ośrodki turystyczne nadmorskie</p> <p>Ośrodki turystyczne górskie</p> <p>Ośrodki turystyczne nad akwenami</p> <p><i>tutaj mapka Polski z regionami i miastami a nie na stronie startowej</i></p> | <p>UNESCO</p> <p>Muzea i zabytki</p> <p>Atrakcje przyrodnicze</p> <p>Atrakcje sportowe i rekreacyjne</p> <p>Atrakcje kulturalne i rozrywkowe</p> <p>Uzdrowiska, SPA i wellness</p> <p>Najważniejsze imprezy 20xx (Kalendarz imprez)</p> <p>Polska dla...</p> <p><i>w każdej kategorii panel wyszukiwania (ISIT)</i></p> | <p>Informacja o rodzajach zakwaterowania.</p> <p>Wyszukiwanie zakwaterowania. (ISIT)</p> <p>Użyteczne linki do hotelowych serwisów internetowych</p> <p>Rezerwacje hotelowe</p> | <p>Informacje praktyczne</p> <p>Podróż do Polski</p> <p>Informacja turystyczna</p> <p>Organizatorzy turystyki do Polski</p> <p>Gastronomia</p> | <p>Informacja o POIT</p> <p>Lista teleadresowa FTP</p> |
| <b>III poziom</b> | pozycje menu wyświetlane na stronie jako linki do konkretnych artykułów                                |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                |                                                        |



.....  
(Pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE**  
**O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**  
art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na **sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w językach: angielskim, niemieckim i francuskim.**

w imieniu:

.....  
(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert spełniamy warunki dotyczące:

- posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- posiadania wiedzy i doświadczenia,
- dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem  
świadom odpowiedzialności karnej z art. 297 § 1 kk.

.....  
(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela  
Wykonawcy)



.....  
(Pieczęć Wykonawcy)

**„WZÓR”**

**OŚWIADCZENIE  
O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**  
na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na **sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w językach: angielskim, niemieckim i francuskim.**

w imieniu:

.....  
(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadom odpowiedzialności karnej z art. 297 § 1 kk.

.....  
(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela  
Wykonawcy)



**Załącznik nr 4 do SIWZ**

**Zamawiający:  
Polska Organizacja Turystyczna  
ul. Chałubińskiego 8  
00 – 613 Warszawa**

Nazwa i adres podmiotu składającego ofertę:

.....

NIP ..... REGON .....

Adres, na który Zamawiający powinien przysłać ewentualną korespondencję:

.....

Osoba wyznaczona do kontaktów z Zamawiającym:

.....

Numer telefonu: .....

Numer faksu: .....

e-mail .....

W odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym składamy niniejszą ofertę na:

**sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści  
tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych  
do Narodowego Portalu Turystycznego:**

**Część 1 - w języku angielskim**

za cenę:

..... **PLN brutto**

**(słownie: .....)**

| Język     | Liczba stron (1600 znaków na stronie) | Cena jednostkowa brutto za stronę | Wartość brutto: cena jednostkowa razy liczba stron |
|-----------|---------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| angielski | 1000                                  |                                   |                                                    |

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/om obejmuje (jeżeli dotyczy):

.....

.....



## Część 2 - w języku niemieckim

za cenę:

..... PLN brutto

(słownie: .....)

| Język     | Liczba stron (1600 znaków na stronie) | Cena jednostkowa brutto za stronę | Wartość brutto: cena jednostkowa razy liczba stron |
|-----------|---------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| niemiecki | 500                                   |                                   |                                                    |

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/om obejmuje (jeżeli dotyczy):

.....  
.....

## Część 3 - w języku francuskim

za cenę:

..... PLN brutto

(słownie: .....)

| Język     | Liczba stron (1600 znaków na stronie) | Cena jednostkowa brutto za stronę | Wartość brutto: cena jednostkowa razy liczba stron |
|-----------|---------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| francuski | 500                                   |                                   |                                                    |

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/om obejmuje (jeżeli dotyczy):

.....  
.....

UWAGA! Cena brutto całkowita jest przyjęta na potrzebę oceny ofert. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą realizowane będą zgodnie z cenami jednostkowymi. Zamawiający jednocześnie zastrzega sobie prawo do niewykorzystania całości limitu określonych w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **załączniki nr 1a-1c** do SIWZ, stron przeliczeniowych.

1. Oświadczam/-y, że:

- 1) przedmiot zamówienia wykonamy w terminach określonych w SIWZ;
- 2) zapoznaliśmy się z warunkami i wymaganiami podanymi przez Zamawiającego w SIWZ, w szczególności w OPISIE PRZEDMIOTU



ZAMÓWIENIA, akceptujemy je i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń;

- 3) uzyskaliśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty i wykonania zamówienia;
- 4) akceptujemy istotne postanowienia umowy i wyrażamy zgodę na zawarcie umowy bez jakichkolwiek zastrzeżeń i wyłączeń sporządzonej na jego podstawie;
- 5) cena zawiera wszelkie koszty niezbędne do wykonania zamówienia, wynikające wprost z opisu przedmiotu zamówienia, jak również w niej nie ujęte, a bez których nie można wykonać przedmiotu zamówienia. Oświadczam/-y, że przewidzieliśmy wszystkie okoliczności, które mają wpływ na cenę zamówienia;
- 6) uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.

2. Oferta została złożona na ..... stronach.

3. Do oferty dołączono stanowiące jej integralną część:

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....
- 5) .....

.....  
(data, imię i nazwisko oraz podpis  
upoważnionego przedstawiciela  
Wykonawcy)



## **ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY**

Wykonawca został wyłoniony w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010, nr 113, poz. 759 z późn. zm.).

Umowa zostaje zawarta w ramach projektu współfinansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka działanie 6.3 Promujmy Polskę Razem, komponent „B”, podprojekt „Zakupu dostępu do baz danych”.

### **§ 1**

#### **PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem umowy jest **sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do Narodowego Portalu Turystycznego w języku.....**
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia został zawarty w **załączniku nr 1** do niniejszej umowy.

### **§ 2**

#### **SPOSÓB REALIZACJI UMOWY**

1. Zamawiający będzie każdorazowo zlecał wykonanie usług, o których mowa w § 1, podając informacje na temat zlecenia, w tym rodzaj, ilość znaków / stron przeliczeniowych i termin wykonania usługi, przy czym zgodnie z ust. 2 § 3, termin na wykonanie usługi będzie nie krótszy niż **14 dni kalendarzowych**.
2. Przyjęcie przez Wykonawcę każdego zlecenia wymaga potwierdzenia odbioru w terminie **do 1 dnia roboczego** drogą elektroniczną (na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail) lub w wyjątkowych sytuacjach faksem (na wskazany przez Zamawiającego numer faksu). Zlecenia mogą być składane przez Zamawiającego w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach od 9.00 do 16.00.
3. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu opracowane teksty w wersji elektronicznej zgrane na dowolny (obecnie wykorzystywany) elektroniczny nośnik danych (np. płyta CD, DVD, pendrive) w dwóch plikach:
  - a) w pliku pozwalającym na edycję tekstu, tj. w pliku programu Microsoft Office Word do dowolnego wykorzystania przez Zamawiającego,
  - b) w pliku pozwalającym zachować oryginalny tekst bez możliwości edycji (np. .pdf, .jpg) stanowiącym dokumentację archiwalną oraz podstawę do weryfikacji treści i obliczenia wynagrodzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonych tekstów w terminie do 14 dni od daty otrzymania, a w przypadku negatywnej



weryfikacji danego tekstu, Zamawiający przekaze go do Wykonawcy do poprawy w formie pisemnej reklamacji, wyszczególnionej w **protokole odbioru jakościowego**, stanowiącego **załącznik nr 2** do niniejszej umowy. W takim przypadku Wykonawca jest zobowiązany do poprawy takiego tekstu w terminie **do 7 dni roboczych**. Po otrzymaniu przez Zamawiającego poprawionego tekstu zostanie sporządzony protokół odbioru.

5. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług, o których mowa w § 1, z najwyższą starannością, jakiej można spodziewać się przy świadczeniu usług tego rodzaju. W szczególności Wykonawca gwarantuje, że opracowane teksty wykonane będą zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych, form gramatycznych, nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów oraz zgodnie z wszystkimi wytycznymi i zasadami określonymi w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.
6. Osobami uprawnionymi do przekazywania poszczególnych zleceń ze strony Zamawiającego są:
  - a) **Mirosław Nalazek** – Dyrektor Departamentu Systemów Informacyjnych w POT,
  - b) **Sebastian Niewiadomski** – Kierownik Redakcji NPT w POT
7. Obok zleceń przekazywanych przez osoby wskazane w ust. 1, Wykonawca zobowiązany jest przyjąć każde zlecenie wystawione przez Kierownika Zamawiającego lub osobę mającą uprawnienia do działania w jego imieniu.

### § 3

#### TERMIN REALIZACJI

1. Przedmiot umowy będzie wykonywany od dnia podpisania umowy **do 30 listopada 2012 roku**.
2. Zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści tekstowych do Narodowego Portalu Turystycznego w językach: polskim, angielskim, niemieckim i francuskim będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego, jednak nie krótszych niż **14 dni kalendarzowych**.
3. Po wykonaniu każdego zlecenia zostanie sporządzony **protokół odbioru jakościowego** potwierdzający wykonanie danego zlecenia (przy czym blok I traktowany jest jako pierwsze zlecenie) – wzór protokołu jest określony w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy, przy czym Zamawiający ma prawo do przedstawienia uwag i zastrzeżeń, a Wykonawca obowiązany jest je uwzględnić **do 7 dni roboczych**.

### § 4

#### ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Wykonawca zapewni specjalistów o kwalifikacjach i doświadczeniu gwarantujących należyte wykonanie przedmiotu umowy.



2. Wykonawca będzie odpowiedzialny za wszystkie osoby personelu, zatrudnione przez siebie przy wykonaniu umowy (wliczając w to personel podwykonawców itp.). W razie spowodowania jakichkolwiek szkód, przez Wykonawcę, jego personel lub jego podwykonawców, a także w razie powstania szkód związanych z zastosowaną technologią lub użytym sprzętem - Wykonawca zobowiązuje się do natychmiastowej naprawy szkody w pełnej wysokości. To samo dotyczy ewentualnych żądań przywrócenia stanu poprzedniego, skierowanych do Wykonawcy.
3. Wykonawca oraz Zamawiający, każdy w swoim zakresie, dołożą niezbędnej staranności przy realizacji niniejszej umowy, wzajemnie informując się o wynikłych problemach.
4. Zamawiający ma prawo na każdym etapie wykonywania zamówienia przedstawiać swoje uwagi i zastrzeżenia wraz z opisem sugerowanych zmian, a Wykonawca obowiązany jest je uwzględnić.

## § 5

### WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Za przedmiot umowy określony w § 1 wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie.
2. Łączną wartość niniejszej umowy ustala się na kwotę nie wyższą niż ..... PLN (słownie: ..... PLN) brutto
3. Wynagrodzenie będzie wypłacane Wykonawcy za każde prawidłowo zrealizowane zlecenie od dnia zawarcia umowy do 30 listopada 2012 roku lub do wyczerpania się maksymalnego limitu określonych w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszej umowy, stron przeliczeniowych.
4. Zamawiający jednocześnie zastrzega sobie prawo do niewykorzystania całości limitu określonych w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1** do niniejszej umowy, stron przeliczeniowych. Wykonawca zgodnie z ust. 1 i 2 § 4 będzie otrzymywał wynagrodzenie według poniższej tabeli:

|                                                                                 |                 |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Cena brutto za jedną stronę przeliczeniową<br>(tj. 1 600 znaków) w języku ..... | .....PLN brutto |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------|

5. Liczenie znaków dokonywane będzie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Przyjęto również, iż w przypadku przeliczenia liczby znaków na liczbę stron przeliczeniowych wynik nie stanowi liczby całkowitej, powstały ułamek zaokrągla się do liczby całkowitej zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami matematycznymi, tj. w uzyskanym wyniku ułamkowym po przecinku w przedziale od 0 do 49... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w dół oraz w przedziale od 50... do 99... – liczbę stron przeliczeniowych zaokrągla się w górę. Przykłady sposobu obliczania według tej zasady przedstawiono w poniższej tabeli:



| Liczba znaków | Działanie matemat. | Liczba str. przelicz. | Kierunek zaokrąglenia<br>↑ - w górę<br>↓ - w dół | Liczba str. przelicz. stanowiących podstawę do obliczenia wynagrodzenia |
|---------------|--------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 700           | 700 : 1600         | 0,44                  | ↓                                                | 0                                                                       |
| 850           | 850 : 1 600        | 0,53                  | ↑                                                | 1                                                                       |
| 1 600         | 1 600 : 1 600      | 1,00                  | -                                                | 1                                                                       |
| 2 000         | 2 000 : 1 600      | 1,25                  | ↓                                                | 1                                                                       |
| 3 000         | 3 000 : 1 600      | 1,88                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 199         | 3 199 : 1 600      | 1,99                  | ↑                                                | 2                                                                       |
| 3 200         | 3 200 : 1 600      | 2,00                  | -                                                | 2                                                                       |
| 4 000         | 4 000 : 1 600      | 2,50                  | ↑                                                | 3                                                                       |
| 6 000         | 6 000 : 1 600      | 3,75                  | ↑                                                | 4                                                                       |
| 7 000         | 7 000 : 1 600      | 4,38                  | ↓                                                | 4                                                                       |
| ...           | ...                | ...                   |                                                  | ...                                                                     |

- Ceny brutto określone w tabeli w ust. 4 § 5 obejmują wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu danego zlecenia, w tym również koszt materiałów niezbędnych do wykonania usługi.
- Płatność będzie realizowana każdorazowo po prawidłowym wykonaniu zlecenia w terminie do 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych poszczególnych faktur. Podstawą do wystawienia poszczególnych faktur przez Wykonawcę są podpisane bez zastrzeżeń przez obydwie Strony protokoły odbioru jakościowego poszczególnych zleceń.
- Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego gotowego materiału redakcyjnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą **1 600 znaków** wraz ze spacjami.
- Faktury płatne będą w formie przelewu na rachunek wskazany przez Wykonawcę na fakturze

## § 6

### PRAWA AUTORSKIE

- Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do wszelkich materiałów i wyników prac, o których mowa w § 1, dostarczonych Zamawiającemu przez Wykonawcę oraz że nie udzielił żadnych licencji na korzystanie z dzieła stanowiącego przedmiot umowy.
- W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Zamawiającego z ww. materiałów i wyników prac, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należyłą ochronę Zamawiającego przed takimi roszczeniami osób trzecich. W szczególności Wykonawca zobowiązuje



się zastąpić Zamawiającego czy też w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po stronie Zamawiającego do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Zamawiającemu. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować Zamawiającemu wszelkie koszty, jakie Zamawiający może ponieść lub, jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym z zakresu prawa autorskiego lub prawa własności przemysłowej, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Zamawiający korzysta z przedmiotu niniejszej umowy. Wykonawca zobowiązany jest także do zwrotu poniesionych przez Zamawiającego kosztów pomocy prawnej.

3. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do całości przedmiotu wykonanego w ramach niniejszej umowy oraz jego wersji roboczych z chwilą jego przyjęcia przez Zamawiającego, czyli od momentu jej wykonania i wdrożenia na czas nieokreślony, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w ramach wynagrodzenia o którym mowa w § 5 niniejszej umowy.
4. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 3 następuje bez ograniczenia co do terminu, czasu, ilości egzemplarzy, na następujących polach eksploatacji:
  - a) trwałe lub czasowe zwielokrotnienia w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie; w zakresie, w którym dla wprowadzania, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania przedmiotu umowy niezbędne jest jego zwielokrotnienie dla realizacji funkcji, jakie przedmiot umowy ma spełniać,
  - b) tłumaczenie, przystosowywanie, zmiana układu lub jakichkolwiek innych elementów w przedmiocie umowy, których celem jest rozbudowa, przebudowa, rozwijanie, unowocześnianie itp. wykonanego przedmiotu umowy,
  - c) utrwalanie przedmiotu umowy w jakiejkolwiek formie i postaci,
  - d) kopiowanie przy zastosowaniu odpowiedniej techniki cyfrowej,
  - e) rozpowszechnianie przedmiotu umowy w jakiejkolwiek formie i postaci,
  - f) wykorzystywanie w utworach audiowizualnych, multimedialnych,
  - g) rozpowszechnianie w całości w sieciach informatycznych (w tym w Internecie),
  - h) publiczne wykonywanie i publiczne odtwarzanie,
  - i) dokonywanie podziału przedmiotu umowy uzasadnionego ze względu na sposób i cel prezentacji oraz dostosowywanie całości i części przedmiotu umowy do sposobu i celu prezentacji,
  - j) wprowadzanie do obrotu elektronicznego,
  - k) utrwalanie przedmiotu umowy na wszelkich znanych w chwili zawarcia umowy nośnikach (np. pamięci typu pen-drive),
  - l) użyczenie kopii,
  - m) wykorzystywanie podczas pokazów publicznych,
  - n) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystania w Internecie,
  - o) wystawianie,
  - p) wyświetlanie,
  - q) wykorzystanie w celu przygotowania innych opracowań,



- r) zwielokrotnianie poprzez druk, zapis na nośnikach magnetycznych i optycznych, oraz w inny sposób, niezbędny dla wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy,
  - s) sporządzanie cyfrowego zapisu,
  - t) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przez stację naziemną,
  - u) wprowadzanie treści do własnych baz danych, bądź w postaci oryginalnej, bądź w postaci fragmentów, opracowań (abstraktów),
  - v) rozpowszechnianie treści stanowiących przedmiot umowy w sieci Internet.
- 5. Wraz z prawami, o których mowa w ust. 3 Wykonawca przenosi nieodpłatnie na Zamawiającego własność nośnika, na jakim przedmiot niniejszej umowy utrwalono.
  - 6. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do przedmiotowego dzieła, w tym prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu dzieła publiczności, prawa do nadzoru autorskiego i integralności.
  - 7. Zamawiającemu przysługuje prawo wprowadzania zmian, korekt i uzupełnień w tekście oraz aktualizacji danych.
  - 8. Zamawiający ma prawo wykorzystywania całości lub części przedmiotu umowy w celu reklamy i promocji.
  - 9. Wykonawca ma prawo pozostawić u siebie utrwalony przedmiot niniejszej umowy jedynie do celów własnej dokumentacji i prezentacji własnych dokonań.

## § 7

### ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

- 1. Strony ustalają zabezpieczenie należytego wykonania umowy, zwane dalej zabezpieczeniem, w wysokości 5 % wartości przedmiotu umowy brutto co stanowi kwotę ..... **PLN** (słownie: ..... złotych).
- 2. Zabezpieczenie zostało wniesione przez Wykonawcę przed podpisaniem umowy.
- 3. Zabezpieczenie służy zaspokojeniu wszelkich roszczeń Zamawiającego z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę. W szczególności z zabezpieczenia Zamawiający ma prawo pokryć należne kary umowne.
- 4. Całość zabezpieczenia należytego wykonania umowy zostanie zwrócona Wykonawcy w ciągu 30 dni od dnia wykonania umowy i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.

## § 8

### KARY UMOWNE

- 1. W razie opóźnienia w wykonaniu usługi, o której mowa w § 1, zgodnie z terminami określonymi w poszczególnych zleceniach, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, które miało być zapłacone zgodnie ze zleceniem, za każdy dzień kalendarzowy opóźnienia w wykonaniu usługi.



2. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości – 10% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 2
3. Niezależnie od kar umownych Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.
4. Kary umowne podlegają sumowaniu.

## **§ 9**

### **WARUNKI ODSTĄPIENIA OD UMOWY LUB ZLECENIA**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od wykonania umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. W przypadku zaistnienia sytuacji polegającej na wykonania usług w sposób nienależyty, tj. z naruszeniem zasad opisanych w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, Zamawiający przysługuje uprawnienie do wypowiedzenia niniejszej umowy bez okresu wypowiedzenia
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie określonym w ust. 1 także przy zaistnieniu poniższych przesłanek:
  - a) wykonywania przedmiotu umowy wadliwie i mimo upływu wyznaczonego przez Zamawiającego terminu nie dokonania zmiany sposobu wykonania,
  - b) sytuacji opisanej w ust. 4, powtarzającej się więcej niż 3 razy.
  - c) w przypadku, gdy Ministerstwo Gospodarki (Instytucja Pośrednicząca dla Programu Operacyjnego Innowacyjna Gospodarka) odmówi dalszego współfinansowania projektu, do czego jest uprawniona na mocy umowy o dofinansowanie projektu indywidualnego w ramach Działania 6.3 POIG „Promujmy Polskę Razem”.
  - d) W przypadku opóźnienia przekraczającego 10 dni kalendarzowych, Zamawiający może odstąpić od zlecenia bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu, z zachowaniem prawa do naliczania kary umownej opisanej w ust. 1.
4. W przypadku opóźnienia przekraczającego 10 dni kalendarzowych, Zamawiający może odstąpić od zlecenia bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu, z zachowaniem prawa do naliczania kary umownej opisanej w ust. 1 § 8.
5. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić pod rygorem nieważności na piśmie i zawierać uzasadnienie.

## **§ 11**

### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. W celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy, Strony powołują swoich przedstawicieli w osobach:



- a) ze strony Zamawiającego: **Sebastian Niewiadomski**  
b) ze strony Wykonawcy: ..... ,  
z tym, iż ww. przedstawiciel Zamawiającego nie jest uprawniony do składania oświadczeń woli w jego imieniu.
2. W sprawach nieuregulowanych umową, mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113 poz. 759 z późn. zm.), ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (Dz. U. z 1964 Nr 16, poz. 93 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r., Nr 90, poz. 631, z późn. zm.).
  3. Ewentualne zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej na drodze aneksu do umowy pod rygorem nieważności.
  4. Ewentualne spory powstałe pomiędzy stronami wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
  5. Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.



## PROTOKÓŁ ODBIORU JAKOŚCIOWEGO

zgodnie z Umową nr .../SN/2011 zawartą w dniu ..... roku  
na „Sukcesywne zbieranie informacji, opracowywanie i redagowanie treści  
tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych do  
Narodowego Portalu Turystycznego w językach: angielskim, niemieckim  
i francuskim” w ramach podprojektu „Zakup dostępu do baz danych”  
realizowanego w projekcie „Promujmy Polskę Razem”

Numer i data zlecenia oraz nazwa tekstu:

.....

Data przeprowadzenia odbioru:

.....

- ☐ Zgodnie z wymaganym terminem  
☐ Niegodnie z wymaganym terminem

Sposób przekazania nośnika z tekstem:

- ☐ Osobiście  
☐ Poczta / Kurierem  
☐ Inny .....

Osoby odbierające:

.....  
.....

Ujawnione wady, błędy i inne niepożądane elementy:

.....  
.....  
.....  
.....

Reklamacje zgłoszone przez Zamawiającego:

.....  
.....  
.....  
.....

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA



Data przeprowadzenia ponownego odbioru po otrzymaniu poprawionej wersji tekstu:

- .....  
☐ Zgodnie z wymaganym terminem  
☐ Niegodnie z wymaganym terminem

Sposób przekazania nośnika z tekstem:

- ☐ Osobiście  
☐ Poczta / Kurierem  
☐ Inny  
.....

Osoby odbierające:

.....

**Praca przyjęta/nie przyjęta**

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**



**WYKAZ USŁUG**

Oświadczamy, że reprezentowany przez nas Wykonawca wykonał nw. usługi:

**Część 1**

| Lp.                                                                                                                                                                                           | Nazwa i adres Odbiorcy zamówienia | Wartość zamówienia brutto w PLN | Opis przedmiotu zamówienia (musi potwierdzać spełnianie warunków postawionych przez Zamawiającego) | Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień-miesiąc-rok |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| minimum 3 projekty polegające na opracowaniu i redagowaniu treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych z wykorzystaniem do zamieszczenia w Internecie w języku angielskim |                                   |                                 |                                                                                                    |                                                                                                                 |
| 1.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| 2.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| 3.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| .....                                                                                                                                                                                         |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |

Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające należyte wykonanie wyszczególnionych powyżej zamówień.

**Część 2**

| Lp.                                                                                                                                                                                           | Nazwa i adres Odbiorcy zamówienia | Wartość zamówienia brutto w PLN | Opis przedmiotu zamówienia (musi potwierdzać spełnianie warunków postawionych przez Zamawiającego) | Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień-miesiąc-rok |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| minimum 3 projekty polegające na opracowaniu i redagowaniu treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych z wykorzystaniem do zamieszczenia w Internecie w języku niemieckim |                                   |                                 |                                                                                                    |                                                                                                                 |
| 1.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| 2.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| 3.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia Umowy.....                                                         |
| .....                                                                                                                                                                                         |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |

Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające należyte wykonanie wyszczególnionych powyżej zamówień.



### Część 3

| Lp.                                                                                                                                                                                           | Nazwa i adres Odbiorcy zamówienia | Wartość zamówienia brutto w PLN | Opis przedmiotu zamówienia (musi potwierdzać spełnianie warunków postawionych przez Zamawiającego) | Termin wykonania zamówienia ze wskazaniem dokładnej daty rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień-miesiąc-rok |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| minimum 3 projekty polegające na opracowaniu i redagowaniu treści tekstowych w postaci artykułów informacyjno-promocyjnych z wykorzystaniem do zamieszczenia w Internecie w języku francuskim |                                   |                                 |                                                                                                    |                                                                                                                 |
| 1.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| 2.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| 3.                                                                                                                                                                                            |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |
| .....                                                                                                                                                                                         |                                   |                                 |                                                                                                    | Data zawarcia umowy.....<br>Data zakończenia umowy.....                                                         |

**Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające należyte wykonanie wyszczególnionych powyżej zamówień.**

..... dn. ....

.....  
(podpis uprawnionego  
przedstawiciela Wykonawcy)

